

# JAPAN P&I NEWS

No.782-15/11/13

外航組合員各位

## 中国－渤海湾での廃棄物・汚水排出に対する過怠金について

中国のコレスポンデンツ Huatai Insurance Agency & Consultant Service Ltd (Huatai) より、渤海湾での廃棄物・汚水排出により MSA から過怠金を科されるケースが増加していることに関するサーキュラーを受領しましたので当組合試訳とともにご参考に供します。

渤海湾での廃棄物・汚水の排出は禁止されており、違反した場合には過怠金が科されるとともに本船運航に遅延が生じる恐れがありますので、渤海湾での廃棄物や汚水の排出は行わないようご注意下さい。

以上

日本船主責任相互保険組合

添付：コレスポンデンツサーキュラー及び当組合試訳

## 渤海湾での廃棄物・汚水排出に対する過怠金について

### 背景

昨今、渤海湾への廃棄物／汚水の排出に関し現地の MSA (Maritime Safety Agency) より過怠金を課せられる事案が増加しています。MSA は渤海湾への廃棄物／汚染物質の排出に関して監視を強めています。中国海洋環境保護法に基づき、違反の程度に応じて違反者には 20,000 元(約 USD3,150)から 200,000 元(約 USD31,500)の過怠金が科されます。

多くの場合、MSA 担当官が PSC (Port State Control) のため乗船した際に、中国の関係法令違反である本船が渤海湾で廃棄物や汚水を排出した記録が発見されます。その後、MSA による調査及び船員への聴取の後、当該船舶に対して過怠金の通知が発行されます。多くの港では、船舶のスムーズな出航を確保するため、MSA による正式な過怠金通知発行の前に過怠金の支払いを担保する保証を提供することになります。しかしながら、MSA による調査の影響で船舶の運航に遅延が生じた場合、当該船舶はバースの使用に関してターミナルからクレームを受ける可能性があります。

本回報は、船主及び運航者が本件状況を理解し過怠金や関連費用の支払いを回避できるようご案内するものです。

### 渤海湾について

中国の北東沿岸部に位置する渤海湾エリアは、ほぼ閉鎖性の内海です。渤海湾は一方が渤海海峡を通じて黄海に面しており、他の三方については北は遼寧省、西は河北省、南は天津および山東省の陸地に囲まれています。

渤海湾と黄海の境界線は、遼東半島の南部に位置する老鉄山(北緯 38 度 43.663 分、東経 121 度 08.082 分)の西側から廟島群島を経由して、山東半島の北部に位置する蓬萊角（北緯 37 度 49.931 分、東経 120 度 44.575 分）に延びる（下記地図上の赤線で示す）線です。



— 渤海の位置図 —

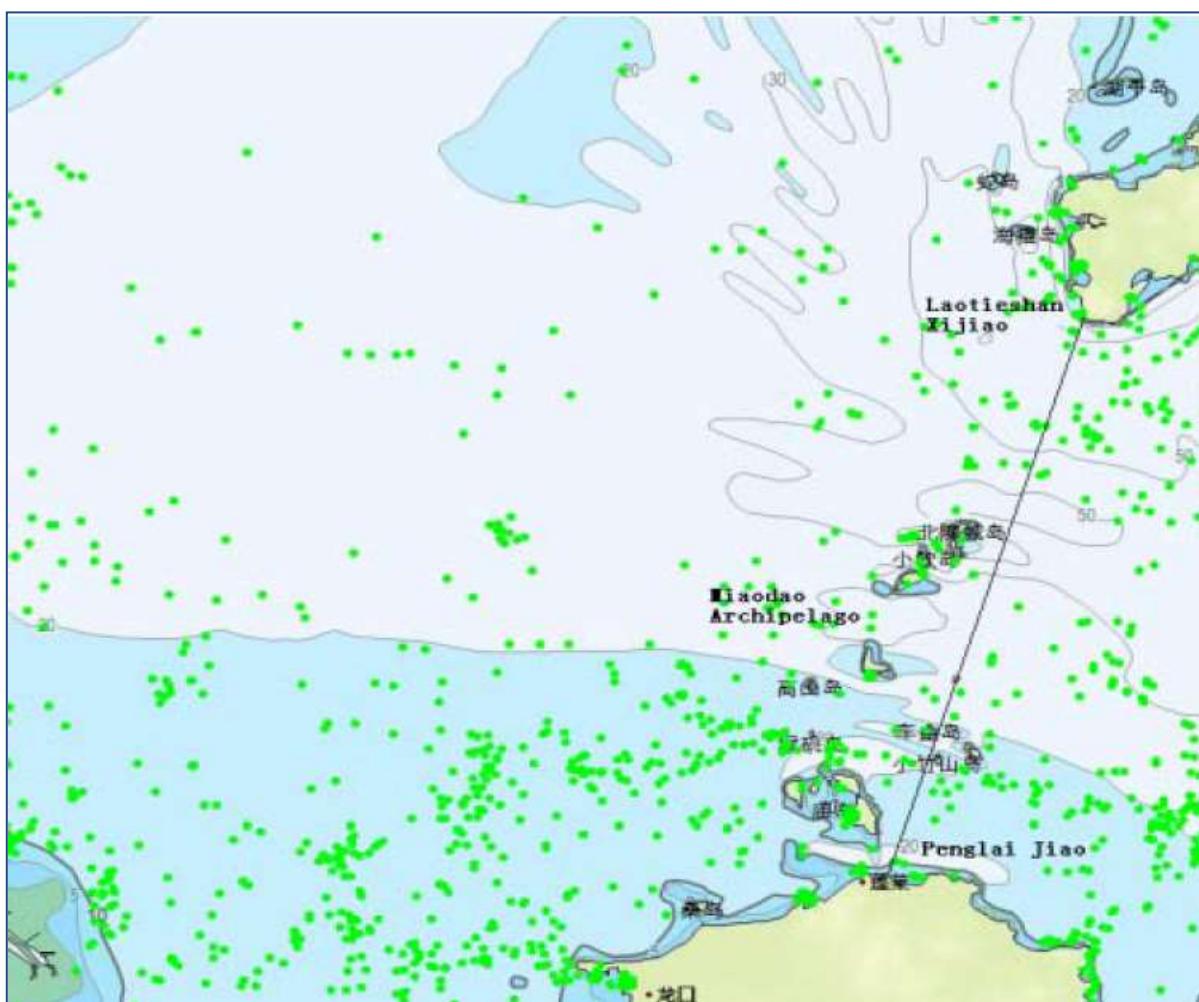
中国政府は領海に関する宣言で渤海湾を中国の内海としています。



Boundary marker at Laotieshan



Boundary marker at Penglaijiao



— 渤海湾境界線略図 —

#### 関係法令

通常、過怠金の法的根拠として以下の法規則が参照されます。

#### ➤ Marpol 条約 Annex V (2011 年改定)

Marpol 条約 Annex V, Regulation 4.1 では、食物廃棄物は領海の基線から少なくとも 3 海里以遠においてのみ排出可能、貨物残渣は領海の基線から少なくとも 12 海里以遠においてのみ排出可能

としています。食物廃棄物に排出禁止物質や異なる排出基準が適用される物質が混ざっている場合、厳しい方の基準が適用されます。

上述のとおり渤海湾は中国の内海とみなされるため、いかなる廃棄物の排出も禁止されています。

#### ➤ 中国海洋環境保護法

同法第 62 条では、中国管轄下の海域において、全ての船舶および関連作業は同法に違反する汚染物質・廃棄物・バラスト水・船舶ごみ・その他の有害物質を海洋に排出してはならないと規定しています。

また、第 73 条では、下記の場合において同法に違反した者は同法の規定に基づき所定の期間内に是正を求められるとともに、海洋環境の監督・管理を行なう関係当局より過怠金を科せられると規定しています。

- (1) 同法により禁止されている汚染物質や他の物質を海洋に排出すること；
- (2) 同法の規定に違反した汚染物質を海洋に排出すること、あるいは要求基準を超えた汚染物質を排出すること；
- (3) 許可を取得せずに海洋へ廃棄物を投棄すること；
- (4) 海洋環境の汚染を引き起こす事故あるいは緊急事態に対して直ちに適切な措置を取らないこと

上記（1）または（3）の行為を行なった者に対しては 30,000 元(約 USD4,725)～200,000 元(約 USD31,500)、上記（2）または（4）の行為を行なった者に対しては 20,000 元(約 USD3,150)～100,000 元(約 USD15,750)の過怠金が科せられます。

#### ➤ 船舶による海洋環境汚染防止及び管理規制

同規則第 15 条では、中国管轄水域内での船舶によるバラスト水・船舶ごみ・下水・油水・毒性有害物質を含む下水・排出物・その他汚染物質等の排出は関係法規則や中国が批准している国際条約等を遵守しなければならない旨規定しています。

同規則に合致しない汚染物質については、港湾の受入施設に陸揚げするか、船舶汚染物質回収業者に処理を依頼する必要があります。

同規則第 55 条は海洋環境保護法第 73 条と同内容となっており、様々な違反に対する過怠金の金額を規定しています。

#### 提言：

過怠金およびそれに伴う船舶運航スケジュール遅延の発生を避けるため、渤海湾での廃棄物や汚水の排出は厳に慎むよう提言します。



CHINARE

华泰保险经纪有限公司

HUATAI INSURANCE AGENCY & CONSULTANT SERVICE LTD.

**Circular Ref No.: PNI1509**

Date: 05 Nov2015

Dear Sir or Madam,

**Subject: Administrative Penalties on Vessels for Discharging Waste and Sewage in Bohai Bay, China**

**Background**

Recently, our local offices in northern China have noted an increased number of cases concerning vessels being fined by local Maritime Safe Administration (“MSA”) for discharging garbage/sewage in Bohai Bay, China. According to our information, local MSA has enhanced supervision of discharging garbage or pollutants in Bohai Bay. According to Marine Environment Protection Law of the People’s Republic of China, offenders in this respect are subject to a penalty ranging from RMB20,000 to RMB200,000 depending on different extent of violation.

In most cases, when attending on board for PSC inspection, MSA officers noticed the vessel’s record of discharging garbage or sewage when the vessel was in Bohai Bay which was considered to be a breach of relevant Chinese laws and regulations. MSA would then make investigation, take statement from crewmembers and issue administrative penalty notice to the vessel. At most ports security are usually provided to MSA before MSA issues formal penalty notice guaranteeing payment of the penalty in order to ensure the vessel’s smooth departure. However, if the vessel’s schedule was delayed by MSA for investigation without cargo operation, the vessel may also face non-production berth usage claim from the terminal.

In order to help ship owners and operators understand the situation and avoid such penalty and relevant costs, we hereby prepared this circular.

**BohaiBay**

Bohai Bay area, located in the northeast coast of China, is a nearly enclosed inland sea. BohaiBay faces the sea on one side connecting Yellow sea through

Bohai Straits, and is surrounded by land on the other three sides with Liaoning Province to the north, Hebei Province to the west, Tianjin and Shandong Province to the south.

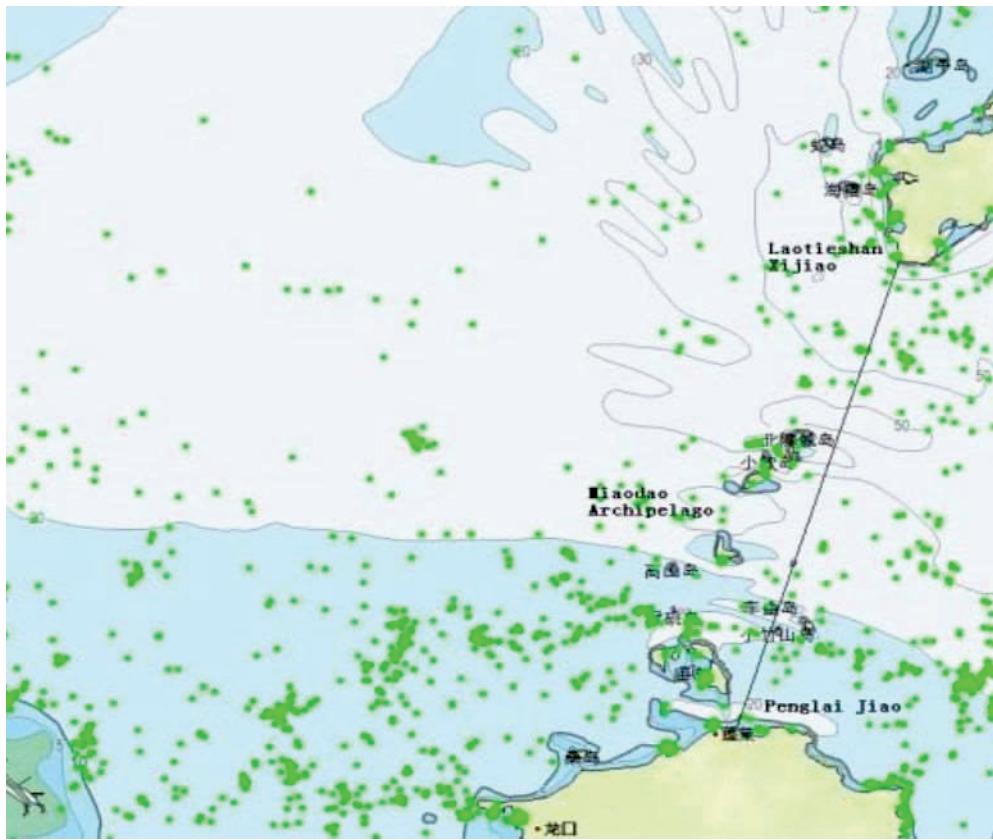
The separating line between Bohai Bay and Yellow Sea is the line (marked in red in below map) from the west corner of Lao Tie Shan(approximately 38°43.663N, 121°08.082E) located in the south of Liaodong peninsula to Peng Lai Jiao (approximately 37°49.931N, 120°44.575E) located in the north of Shandong peninsula via Miaodao Archipelago.



location map of Bohai-sea

According to the Declaration by the Government of People's Republic of China on the Territorial Seas, Bohai Bay is the inland sea of China.





Sketch map of demarcation line of the Bohai Bay

## Relevant Regulations

The following laws and regulations are usually quoted as the legal ground for the administrative fines:

➤ **Annex V (Amended in 2011) of Marpol 73/78**

In accordance with Provision 1, Article 4 of Annex V of Marpol 73/78, food garbage can only be discharged at least beyond 3 nautical miles from the territorial sea baseline, and cargo residue can only be discharged at least beyond 12 nautical miles from the territorial sea baseline. When the garbage is mixed with or polluted by substances that are forbidden to be discharged or apply different discharge requirements, then stricter standard shall be applied.

As mentioned above, Bohai Bay is considered inland sea of China, thus discharge of any garbage is strictly prohibited.

➤ **Marine Environment Protection Law of the People's Republic of China**

Article 62 provides that in the sea area under the jurisdiction of P.R.C., any ship and related operations shall not violate the provisions of this law to

discharge pollutants, waste and ballast water, ship garbage and other harmful substances into the sea.

Article 73 provides that whoever, in violation of the provisions of this law, under any of the following circumstances, shall be mandated to modify within a prescribed period of time and be fined by the competent authorities to conduct marine environment supervision and administration in accordance with the provisions of this law:

(1) Discharge pollutants or other substances which is prohibited by this law into the sea; (2) fail to comply with the provisions of this Law to discharge of pollutants into the sea, or to discharge pollutants beyond the standard requirement; (3) dumpwastes into the sea without obtaining any certificate of permit for dumping; (4) no proper treatment/measures have been taken immediately in the event of an accident or any other contingent event causing pollution to the marine environment.

Whoever has one of the behaviors of the above section (1), (3), shall be fined in the range from RMB30,000 to RMB200,000; whoever has one of the behaviors of the above section (2), (4), shall be imposed a fine from RMB20,000 to RMB100,000.

➤ **Regulation on the Prevention and Control of Vessel-induced Pollution to the Marine Environment**

Article 15 provides that ships in the waters under the jurisdiction of the People's Republic of China's ocean discharge vessel garbage, sewage, oily water, sewage containing toxic and hazardous substances, emissions and other pollutants as well as ballast water, shall comply with laws, administrative regulations, international treaties People's Republic of China has concluded or acceded and the relevant standards.

Ships shall have the pollutants which do not meet the aboveregulation discharged into port reception facilities or received by the vessel pollutant receiving entity.

Article 55 of this regulation echoes the content of article 73 of Marine Environment Protection Law which specifies the penalty amount on various breaches.

**Recommendation:**

Vessels are recommended to strictly refrain from dumping wastes or discharge sewage in Bohai Bay so as to avoid administrative penalty from MSA and the potential delay caused thereby.

In case of trouble, members are suggested to notify our local offices immediately who will work together with the local ship agent to deal with the penalties and protect owners' interests.

Hope the above is of assistance.

Sincerely yours,

Cui Jiyu  
Vice President